AC
124

صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقية قرض بين

حكومة جمهورية سيراليون

و

صندوق أبوظبي للتنمية

لتمويل مشروع

الطاقة الشمسية لمدينة فريتاون

Loan Agreement between

The Government of the Republic of Sierra Leone

and

Abu Dhabi Fund for Development

To Finance

Solar Park Freetown Project

PARLIAMENT LIBRARY
TOWER HILL FREETOWN

Index	الصفحة Page	الفهرس
• Loan Agreement	3	• اتفاقية القرض
• Definitions	4	• تعريفات
• The Loan & its Conditions	5	• القرض وشروطه
• Currency	7	• العملة
• Withdrawal & Use of Proceeds of the Loan	8	• سحب مبالغ القرض واستعمالها
• Particular Covenants	10	• أحكام خاصة بتنفيذ المشروع
• Cancellation & Suspension	17	• إلغاء القرض ووقف السحب
• Enforceability of this Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration	20	• إلزامية هذه الاتفاقية اثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم
• Miscellaneous	24	• أحكام متفرقة
• Effective Date, Termination	26	• نفاذ الاتفاقية وانتهائها
• Addresses	28	• العناوين

On this day the 29th of June 2019, and in Abu Dhabi, this Agreement has been entered by & between the Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as the **Borrower**), and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter referred to as the **Fund**).

تم توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم ٢٩.. الموافق ٢٩/٦/٢٠١٩ ميلادية في أبوظبي بين كل من حكومة جمهورية سيراليون (ويشار إليها فيما بعد **بالمقترض**) طرف أول، وصندوق أبوظبي للتنمية (ويشار إليه فيما بعد **بالصندوق**) طرف ثان.

Whereas the Borrower has requested the Fund to participate in funding the Solar Park Freetown Project as described in details in Schedule II of this Agreement (hereinafter referred to as the **Project**); and

بما أن المقترض قد طلب من الصندوق المساهمة في تمويل الطاقة الشمسية لمدينة فريتاون بالوصف الوارد بالتفصيل في الجدول رقم (2) الملحق بهذه الاتفاقية (المشار إليه فيما بعد **بالمشروع**)،

Whereas the Fund aims at assisting Arab, African, Asian and other developing countries in developing their economy by providing them with the loans necessary for the execution of their development projects; and

وبما أن الصندوق يهدف بصفة خاصة إلى مساعدة الدول النامية في تطوير اقتصادها بتقديم القروض اللازمة لتنفيذ مشاريعها الإنمائية،

Whereas the Fund is convinced of the soundness and feasibility of the Project and its importance in developing the economy of the Borrower; and

وبما أن الصندوق قد تأكد من سلامة المشروع وجدواه ومن أهميته في المساهمة في تحقيق التنمية المستدامة فى دولة المقترض،

Whereas the Fund has, in pursuance of the foregoing, agreed to grant the Borrower a loan with the terms and conditions as contained in this Agreement.

وبما أن الصندوق - انطلاقا مما تقدم - قد وافق على أن يقدم للمقترض قرضا بالشروط والكيفية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية،

Now therefore both parties agree to the following:

لذا فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

Article: 1

Definitions

المادة: 1

تعريفات

1. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule hereto:

1. يكون للمصطلحات التالية المعنى المبين قرين كل منها إلا إذا اقتضى سياق النص غير ذلك.

a. The term "**Project**" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule II to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.

أ. " **المشروع** " يعني المشروع أو المشروعات التي من أجلها ابرم هذا القرض والوارد وصفها في الجدول الثاني من الاتفاقية أو حسبما يعدل هذا الوصف من وقت لآخر باتفاق بين المقترض والصندوق.

b. The term "**Goods**" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.

ب. "**بضاعة** " أو "بضائع" تعني المواد والمهمات والآلات والأدوات والخدمات الوارد وصفها في الجدول الثاني لهذه الاتفاقية وثمن البضائع يشمل دائما تكاليف استيرادها إلى دولة المقترض.

c. The term "**Beneficiary**" means Ministry of Energy and Water Resources.

ج. "**المستفيد**"يعني وزارة الطاقة والمياه.

Article: 2

The Loan and its Conditions

المادة: 2

القرض وشروطه

1. The Fund agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement an amount equivalent to AED 33,057,000 (Thirty Three Million Fifty Seven Thousand only) Emirates Dirhams.

1. يوافق الصندوق على أن إقراض المقترض وفقا لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها وبالكيفية المنصوص عليها - قرضا مقداره 33,057,000 (ثلاث وثلاثون مليون وسبعة وخمسون ألف) درهم إماراتي.

2. The Borrower shall pay interest at the rate of one and half percent (1.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

2. يلتزم المقترض بأن يدفع للصندوق فائدة سنوية بواقع واحد ونصف بالمائة (1.5%) عن أصل مبلغ القرض المسحوب غير المسدد على أن يبدأ سريان الفائدة بالنسبة عن كل مبلغ من تاريخ سحبه.

3. The Borrower shall pay a loan administration charge at the rate of one-half per cent (0.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding.

3. يلتزم المقترض بأن يدفع للصندوق رسوم مقابل خدمات القرض الإدارية مقدارها نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن أصل مبلغ القرض المسحوب وغير مسدد.

4. The charge payable for special commitments entered into by the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 2 of Article 4, shall be at the rate of half per cent (0.5%) per annum on the outstanding amount of any such special commitments.

4. في حال قيام الصندوق بإصدار تعهد بناء على طلب المقترض وتطبيقا لنص الفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية يلتزم المقترض بدفع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن المبلغ الذي لم يتم سحبه من أصل المبلغ الذي صدر التعهد بشأنه.

5. Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months for any period less than half a year.

5. تحتسب الفائدة والرسوم الأخرى على أساس أن السنة 360 يوما مقسمة إلى 12 شهرا كل منها 30 يوما وذلك بالنسبة لأي مدة تقل عن نصف سنة.

6. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement on the basis that the repayment period shall be fifteen years, preceded by five years as a period of grace.

6. يلتزم المقترض بأن يسدد أصل مبلغ القرض خلال مدة خمسة عشر سنة تتقدمها فترة سماح بواقع خمس سنوات كما هو مبين في جدول السداد الوارد بالجدول (1) من هذه الاتفاقية.

7. Interest and other charges shall be payable semiannually on the 1st of January and 1st of July in each year.

7. تسدد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى كل ستة أشهر في الأول من يناير وفي الأول من يوليو من كل سنة.

8. The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the Fund, to repay in advance of maturity:

8. للمقترض الحق - بعد دفع جميع الفوائد والتكاليف والرسوم المستحقة بموجب إخطار للصندوق لمدة لا تقل عن (45) يوماً أن يؤدي إلى الصندوق قبل ميعاد الاستحقاق:

a. Total of the principal amount of the loan at the time outstanding Or

أ. إجمالي المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه أو

b. Part of the principal amount of the loan at the time outstanding

ب. جزء من المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه

9. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid in Abu Dhabi or at such places as the Fund shall reasonably request.

9. أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى، تكون واجبة السداد في أبوظبي أوفي أي مكان آخر مناسب يعينه الصندوق.

Article: 3

Currency

المادة: 3

العملة

1. Withdrawal of the proceeds of the Loan, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in Emirates Dirhams.

1. يتم سحب مبالغ من القرض وسدادها وسداد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى وحساب أي معاملات مالية خاضعة لهذه الاتفاقية بالدرهم الإماراتي.

2. The Fund shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower for payment for, or reimbursement of, the cost of goods financed out of the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of Emirates Dirhams required to purchase such foreign currency.

2. يقوم الصندوق - بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه بشراء أي عملات أجنبية لازمة لدفع ثمن البضائع الممولة من القرض طبقا لنصوص الاتفاقية، ويحتسب المبلغ المسحوب من القرض في هذه الحالة مساوياً لقيمة الدرهم الإماراتي اللازم للحصول على العملة الأجنبية.

3. The Fund may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of Emirates Dirhams as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the Fund.

3. للصندوق - بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه أن يقوم بشراء عملة الدرهم الإماراتي اللازم للسداد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة بأي عملة أو عملات أجنبية يقبلها الصندوق.

4. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the Fund.

4. كلما اقتضى تطبيق هذه الاتفاقية تحديد سعر عملة بالنسبة لعملة أخرى يقوم الصندوق بتحديد ذلك السعر في الحدود المناسبة.

Article: 4

Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan

1. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan amounts as needed in accordance with this Agreement.

2. No amounts may be withdrawn from the Loan on account of expenses incurred prior to the coming into force of this Agreement unless the Fund agrees otherwise.

3. At the Borrower's request and on such terms and conditions as shall be agreed between the Borrower and the Fund, the Fund may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods to be financed under this Agreement not withstanding any suspension or cancellation.

4. When the Borrower desires to withdraw any amount from the Loan or to request the Fund to enter into a special commitment pursuant to the preceding section, the Borrower shall deliver to the Fund an application on the forms identified by the Fund accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the Fund the same shall be so presented immediately thereafter.

المادة: 4

سحب مبالغ القرض واستعمالها

1. للمقترض أن يسحب من القرض المبالغ اللازمة لتغطية المبالغ التي صرفت أو التي يلزم صرفها تنفيذا للمشروع ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية.

2. لا يجوز سحب مبالغ من القرض لتغطية نفقات سابقة على تاريخ نفاذ الاتفاقية إلا إذا وافق الصندوق على ذلك.

3. يجوز بناء على طلب المقترض - وطبقا للشروط والأحكام التي يتم الاتفاق عليها بين المقترض والصندوق - أن يقوم الصندوق بإصدار تعهد كتابي نهائي غير قابل للرجوع بأن يدفع للمستفيد أو للغير ثمن أي بضائع يراد تمويلها من هذا القرض ويظل هذا التعهد قائماً على الرغم من إلغاء القرض أو تعليقه.

4. لدى رغبة المقترض بسحب أي مبلغ من القرض، أو في إصدار الصندوق تعهدا بالتزامات خاصة تطبيقا للفقرة السابقة يقوم المقترض بتقديم طلب كتابي على النماذج المعمول بها في الصندوق مرفقا به المستندات المؤيدة على أنه إذا تم السحب أو إصدار التعهد قبل تقديم المستندات المذكورة فعلى المقترض أن يوافي الصندوق بها بعد الصرف مباشرة.

5. Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the Fund that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes as specified in this Agreement.

5. طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة لمتطلبات الصندوق من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للمقترض الحق في السحب من القرض بالمبالغ المطلوبة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

6. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the reasonable cost of goods and services required to carry out the Project as outlined in Schedule II. The procedures for procurement of such goods and services shall be determined by agreement between the Fund and the Borrower.

6. على المقترض استعمال المبالغ التي ستسحب من القرض لتمويل التكاليف المعقولة للبضائع والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع المبين بالجدول رقم (2) من هذه الاتفاقية، على أن يتم تحديد الإجراءات الخاصة بالحصول عليها بالاتفاق بين الطرفين.

7. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be exclusively dedicated to carrying out the Project.

7. يلتزم المقترض باستعمال البضائع التي يتم الحصول عليها حصرياً لاستخدامها في تنفيذ المشروع فقط.

8. Payment by the Fund of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan shall be made to or on the order of the Borrower.

8. يقوم الصندوق بدفع المبالغ التي يستحقها المقترض من القرض، سواء إلى المقترض أو لإذنه وأمره.

9. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall terminate on 31/12/2015 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.

9. ينتهي حق المقترض في سحب مبالغ من القرض في 2015/12/31 أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه من الطرفين.

Article: 5

Particular Covenants

المادة: 5

أحكام خاصة بتنفيذ المشروع

1. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Beneficiary on terms and conditions acceptable to the Fund.

1. يقوم المقترض بوضع حصيلة القرض تحت تصرف المستفيد بالشروط المقبولة للصندوق.

2. The Borrower and the Beneficiary shall be charged with the execution and administration of the Project in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with the requirements of managing public utilities and with sound engineering, financial and technical principles.

2. يتولى المقترض والمستفيد الاختصاص في شأن تنفيذ وإدارة المشروع وفقا لأحكام هذه الاتفاقية وطبقا لمتطلبات إدارة المرافق العامة والأسس الهندسية والمالية والفنية السليمة.

3. With a view to the efficient implementation of the Project, the Borrower shall take the necessary measures for the establishment and within six weeks from the date of the Agreement, or such other date as may be agreed with the Fund, of a Project Implementation Unit (PIU) to be responsible for administration of the execution of the Project. The PIU shall be headed by a qualified and experienced engineer acceptable to the Fund, and shall consist of local adequate technical, accounting and administrative staff to the satisfaction of the Fund. The Borrower shall, in the best interest of the Project, provide the PIU with adequate resources, funding and facilities and empower it with the necessary responsibilities to ensure that proper coordination and liaison requirement are maintained for the successful execution of the project works.

3. عملا على تنفيذ المشروع بكفاءة يقوم المقترض باتخاذ ما يلزم من إجراءات لتكوين وحدة تنفيذ المشروع (ويشار إليها فيما يلي بالوحدة) في موعد أقصاه ستة أسابيع من تاريخ توقيع الاتفاقية، أو أي موعد آخر يتم الاتفاق عليه مع الصندوق، وذلك للإشراف على إدارة ومتابعة تنفيذ المشروع، وبحيث تعمل هذه الوحدة برئاسة مهندس من ذوي المؤهلات والخبرة يوافق عليه الصندوق، وبحيث تشتمل الوحدة المشار إليها على عدد كاف من الموظفين المختصين بالشؤون الفنية والإدارية على نحو مقبول لدى الصندوق. وسعيا لتحقيق مصلحة المشروع على أفضل وجه يلتزم المقترض بأن يكفل القيام بتوفير الأموال والتسهيلات والصلاحيات اللازمة للوحدة بحيث يتسنى لها تأدية واجباتها بكفاءة، وقيامها كذلك بتأمين قنوات الاتصال بين الوحدة وكافة الهيئات التي لنشاطها مساس بالمشروع على النحو الذي يكفل تنسيق أنشطة تنفيذ المشروع وتكاملها.

4. In carrying out the works and supervising the Project, the Borrower or the Beneficiary shall employ or cause to be employed engineering consultants (or other consultants as may be required) acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to the Fund.

4. يستعين المقترض أو الجهة المستفيدة في تنفيذ المشروع والإشراف عليه بخبرة خبراء هندسيين (أو خبراء آخرين حسب حاجة المشروع) مقبولين لدى الصندوق، يستخدمهم المقترض بموجب عقود وطبقا لشروط يوافق عليها الصندوق.

5. The Borrower and the Beneficiary shall furnish to the Fund certified copies of all contracts concluded before the signature of this Agreement relating to the execution and supervision of the Project.

5. يقوم المقترض والمستفيد بتقديم صورة صحيحة من جميع العقود التي أبرمت قبل توقيع هذه الاتفاقية بشأن تنفيذ المشروع أو الإشراف على تنفيذه.

6. The awarding of contracts for the execution and supervision of the Project shall be subject to the international competitive bidding procedures and the Fund's approval.

6. لا يجوز للمقترض التعاقد في شأن تنفيذ المشروع أو الإشراف عليه بعد توقيع هذه الاتفاقية إلا بعد طرح مناقصة تنافسية بالأسس المعتمدة عالمياً والحصول على موافقة الصندوق الكتابية مسبقاً.

7. The Borrower shall take the appropriate measures to acquire the ownership of land or rights over it, according to the requirements of the execution of the Project.

7. يقوم المقترض باتخاذ الإجراءات اللازمة للحصول على ملكية الأرض أو الحقوق المترتبة عليها خالية من جميع الموانع حسب ما تقتضيه متطلبات تنفيذ المشروع.

8. The Borrower shall deliver to the Engineering Consultant and the Contractor the Site of the Project free off all obstacles and shall ensure adequate access to it.

8. يتعهد المقترض بأن يسلم الاستشاري والمقاول موقع المشروع خاليا من جميع الموانع ويضمن سبل وصولهما إليه.

9. Should it appear that the sums allocated for financing of the Project fall short of the estimated cost of execution, the Borrower shall take such steps as may be necessary for providing the additional sums required for completion of execution, on terms and conditions to be approved in advance by the Fund.

9. في حال ظهور أسباب تشير بأن المبالغ المخصصة لتمويل المشروع غير كافية لتغطية النفقات المقدرة لتنفيذه يلتزم المقترض بأن يقوم فورا باتخاذ التدابير اللازمة لتوفير المبالغ المطلوبة لتكملة التنفيذ بالشروط التي يوافق عليها الصندوق.

10. The Borrower shall furnish to the Fund, promptly upon their preparation, the studies, plans and specifications of the Project, and the schedules of its execution as well as any material modifications that may be subsequently made therein, in such manner as the Fund shall from time to time request.

10. يقدم المقترض للصندوق جميع الدراسات والتصميمات والمواصفات ومواعيد التنفيذ الخاصة بالمشروع، وذلك بمجرد إعدادها كما يوافي المقترض الصندوق أولا بأول بأي تعديل مهم يدخل عليها في المستقبل وكل ذلك على النحو المفصل الذي يتطلبه الصندوق من حين لآخر.

11. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and disclose the use thereof in the Project, to show the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect, in accordance with appropriate procedures which conform to sound and well established accounting practices, the operations and financial position of the authority which is carrying out the Project. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Fund to make visits for purposes related to the Loan, and to inspect the progress of work, and examine any relevant records and documents, and shall furnish to the Fund all such information as the Fund shall request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the execution of the Project, and the financial position of the Borrower.

11. يلتزم المقترض أن يقوم بمسك سجلات مستوفاة - يمكن بواسطتها تعيين البضائع والخدمات التي تم تمويلها من القرض، وبيان استخدامها في المشروع، ومتابعة مراحل التنفيذ (بما في ذلك تكاليفه) وبيان نشاط الجهة التي تقوم بتنفيذ المشروع ومركزها المالي وذلك على نحو سليم يتفق مع الأسس المحاسبية المتعارفة وعلى المقترض أن يوفر لمندوبي الصندوق المعتمدين جميع التسهيلات المعقولة للقيام بالزيارات المتعلقة بالقرض والاطلاع على سير العمل في تنفيذ المشروع وإدارته، والتأكد من البضائع الممولة من القرض، والاطلاع على المستندات المتعلقة بالمشروع، ويلتزم بأن يقدم ما يراه الصندوق ضروريا من المعلومات المتعلقة بإنفاق حصيلة القرض، أو البضائع، أو بالمشروع أو بالمركز المالي للمقترض.

12. The Borrower undertakes, directly or indirectly, to run and maintain the Project as well as such appurtenances, not forming an integral part of the Project, as are necessary for its proper operation, in accordance with sound engineering, financial and technical principles.

12. يلتزم المقترض بأن يقوم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بإدارة المشروع وصيانته وفقا للأسس الهندسية والمالية والفنية السليمة، وكذلك بإدارة وصيانة المرافق غير الداخلة في المشروع ولكنها لازمة له.

13. The Borrower and the Fund shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan. The Borrower and the Fund shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Fund of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan (including any appreciable increase in the cost of the Project).

13. يتعاون المقترض والصندوق تعاونا وثيقا يكفل تحقق أغراض القرض ولهذه الغاية يزود كل من الطرفين الآخر بالمعلومات والبيانات التي يطلبها والمتعلقة بالحالة العامة للقرض، كما يقوم المقترض والصندوق من حين لآخر بالتشاور وتبادل الرأي من خلال ممثليهم في شأن المسائل المتعلقة بأغراض القرض واستمرار سداد أقساطه بانتظام، ويلتزم المقترض بأن يقوم بإخطار الصندوق فورا بأي عامل من شأنه أن يعرقل تحقيق أغراض القرض أو أن ينذر بعرقلتها (بما في ذلك زيادة تكاليف المشروع في المستقبل زيادة ملموسة عن التقدير الحالي).

14. It is the mutual intention of the Borrower and the Fund that no other external debt shall enjoy any priority over the loan by way of a lien hereafter created on Borrower assets. To that end, the Borrower undertakes that, save as the Fund shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for such external debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to:

14. من المتفق عليه بين المقترض والصندوق عدم تمتع أي قرض خارجي آخر بأولوية على قرض الصندوق من خلال إنشاء ضمان عيني على موجودات المقترض وتحقيقا لذلك يلتزم المقترض ويتعهد بأنه في حال إنشاء أو قيام أي ضمان عيني على تلك الأموال لكفالة سداد قرض خارجي، وما لم يقرر الصندوق خلاف ذلك، يصبح ذلك الضمان العيني بنفس درجة الأسبقية ، والتقدم تلقائيا ويصبح ضامناً لسداد أصل القرض والفوائد والرسوم ويتمتع بصفة التنفيذ الفوري والسريع على ألا يسرى جميع ما ذكر على ما يلي:

a. any lien created on property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property;

أ. الضمان العيني الذي تم إنشاؤه على الأموال عند شرائها وذلك لتأمين وضمان سداد ثمن الشراء.

b. any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of the sale of such commercial goods;

ب. ضمانات عينية على السلع التجارية لضمان ديون تستحق بعد سنة بحد أقصى من تاريخ إنشائها الأصلي والمتوجب أداؤها من حصيلة بيع تلك السلع التجارية.

c. any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

ج. الضمانات العينية التي تنشأ عن المعاملات المصرفية العادية لسداد ديون مستحقة السداد في ظرف سنة على الأكثر من التاريخ الأصلي لنشوئها.

15. The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free and relieved from any tax in force under the laws of the Borrower.

15. يلتزم المقترض بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بالكامل دون أي اقتطاعات ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة بموجب قوانين دولة المقترض.

16. This Agreement shall be free from any taxes, fees and dues of any nature that may be imposed under any laws in force in the country of the Borrower on or in connection with its execution, delivery or registration, and the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and dues, if any, imposed under the laws in force in any country in whose currency the Loan is payable.

16. يعفى توثيق هذه الاتفاقية وإصدارها وتسجيلها - إذا لزم الأمر ذلك - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في دولة المقترض، ويقوم المقترض بدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تكون مستحقة بموجب قوانين أي دولة يجوز سداد القرض بعملتها.

17. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.

17. يكون سداد أصل القرض، والفوائد، والتكاليف والرسوم الأخرى معفي من جميع قيود النقد المفروضة بموجب قوانين دولة المقترض.

18. The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incidental to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured there under shall be payable, or in freely convertible currency. The Borrower shall take out and maintain or cause to be taken out and maintained, with responsible insurers, insurance against risks related to the Project in such amounts as shall be consistent with sound commercial practices.

18. يلتزم المقترض بالتأمين على جميع البضائع الممولة من القرض ضد المخاطر البحرية وتلك المتعلقة بشرائها ونقلها إلى دولة المقترض وتسليمها في موقع المشروع لدى شركات تأمين معتمدة بالمبالغ التي تتفق والعرف التجاري السليم وعلى أن يكون التأمين واجب الدفع عند اللزوم بنفس العملة التي تم بها شراء البضائع أو بعملة أخرى قابلة للتحويل الحر، كما يلتزم المقترض بالتأمين على المخاطر المتعلقة بالمشروع بقيمة التأمين التي تتفق والممارسات التجارية السليمة.

19. The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to execute the Project and shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution or operation of the Project or the performance of any of the provisions of this Agreement.

19. يتعهد المقترض باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتنفيذ المشروع وألا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع أو تطبيق أي نص من نصوص هذه الاتفاقية.

20. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters. The Borrower shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.

20. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق سرية ويلتزم المقترض بمنح الصندوق الحصانة التامة من مراقبة المطبوعات وتفتيشها وفحصها.

21. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.

21. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون محصّن من التأميم والمصادرة والحجز.

المادة: 6

Cancellation and Suspension

إلغاء القرض ووقف السحب

1. The Borrower may by serving a notice to the Fund cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to serving such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Fund shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 4 in this Agreement.

1. للمقترض الحق في إلغاء أي جزء من القرض لم يتم سحبه وذلك بموجب إخطار إلى الصندوق، على أنه لا يجوز للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض يكون الصندوق قد اصدر بشأنه تعهدا خاصا طبقا للفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية.

2. If any of the following events occur and continue the Fund may, by notice to the Borrower, suspend the Borrower withdrawals to any amount from the Loan:

2. إذا نشأ أي سبب من الأسباب الآتية، واستمر قائما يحق للصندوق بموجب إخطار إلى المقترض أن يوقف سحب أي مبلغ من القرض:

a. A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund;

أ. عجز المقترض عن الوفاء كليا أو جزئيا بالتزامه بسداد أصل القرض أو الفوائد أو الرسوم الأخرى أو أي مبلغ آخر مستحق بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية قرض أخرى بين المقترض والصندوق.

b. A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;

ب. فشل المقترض في تنفيذ أي التزام أو حكم من أحكام هذه الاتفاقية وشروطها.

c. The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund because of a default on the part of the Borrower;

ج. إخطار الصندوق للمقترض بأنه قد أوقف السحب كليا أو جزئيا في شأن اتفاقية قرض أخرى قائمة بين المقترض والصندوق بسبب إخلال المقترض بأحكامها.

d. An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.

د. نشوء ظروف استثنائية تجعل من المتعذر على المقترض تنفيذ التزاماته في هذه الاتفاقية، ويكون لنشوء أي سبب من الأسباب المتقدمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية الأثر نفسه في شأن قيامه بعد نفاذها.

3. The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Fund in respect of any other subsequent event described in this Section.

3. يستمر حق المقترض في سحب أي مبلغ من القرض موقوفا كليا أو جزئيا حسب مقتضى الحال لحين انتهاء السبب الذي من أجله أوقف السحب أو لحين قيام الصندوق بإخطار المقترض بإعادة حقه في السحب على أنه في حال توجيه الصندوق للمقترض مثل هذا الإخطار، يعود للمقترض حقه في السحب مقيداً بالقدر وبالشروط المبينة في الإخطار، وعلى ألا يؤثر هذا الإخطار في أي حق من حقوق الصندوق، ولا يخل بالجزاءات المترتبة على نشوء أي سبب لاحق من أسباب وقف السحب.

4. If any event specified in paragraph 2 (a) of the preceding section shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 2(b), (c) and (d) of the said Section shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Fund at its

4. في حال نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرة 2 (أ) من هذه المادة واستمراره لمدة ستين يوما بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقترض، أو في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرات 2 (ب)، (ج)، (د) من هذه المادة واستمراره لمدة تسعين يوما بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقترض فللصندوق حينئذ أو في أي وقت لاحق يظل فيه أي من هذه الأسباب قائما أن يقرر - إذا أراد ذلك - أن أصل القرض قد أصبح مستحقاً وواجب الأداء فوراً، وبناء على ذلك يصبح

discretion , may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, irrespective of any other article in this Agreement provides otherwise.

أصل القرض مستحقاً وواجب الأداء فوراً بصرف النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية يخالف ذلك.

5. If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or by the date specified in Section 9 of Article 4 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

5. في حال توقف حق المقترض في سحب أي مبلغ من القرض لمدة ثلاثين يوما أو إذا بقي من القرض جزء لم يسحب حتى تاريخ انتهاء السحب المحدد في الفقرة (9) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية، فللصندوق بموجب إخطار للمقترض إنهاء حق المقترض في سحب المبلغ الذي لم يتم سحبه، وبتوجيه هذا الإخطار يعتبر ذلك الجزء من القرض ملغيا.

6. No cancellation or suspension by the Fund shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 2 of Article 4 except as expressly provided in such commitment.

6. لا يسري إلغاء القرض من جانب الصندوق أو وقف حق المقترض في السحب على المبالغ التي سبق وأصدر الصندوق بشأنها تعهدا وفقا للفقرة (2) من المادة الرابعة ما لم يتضمن التعهد نصاً صريحا بخلاف ذلك.

7. Any cancellation shall be applied pro rata to the outstanding maturity of the principal amount of the loan equally.

7. يستقطع المبلغ الملغي من القرض من أقساط السداد استقطاعاً نسبياً من الأقساط المتبقية بالتساوي.

8. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

8. فيما عدا ما نص عليه في هذه المادة، تبقى جميع أحكام هذه الاتفاقية ونصوصها سارية المفعول بكامل قوتها على الرغم من إلغاء القرض أو وقف السحب.

Article: 7

Enforceability of this Agreement;

Failure to Exercise Rights; Arbitration

المادة: 7

إلزامية هذه الاتفاقية

اثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم

1. The rights and obligations of the Borrower and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.

1. تتمتع حقوق والتزامات كل من الصندوق والمقترض المقررة بموجب هذه الاتفاقية بالنفاذ والإلزامية طبقا لنصوصها بغض النظر عن أية قوانين محلية تتضمن أو تنص على خلاف ذلك ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك تحت أي ظرف من الظروف بحجة عدم صحة أو عدم إلزامية أي نص من هذه النصوص استناداً إلى أي سبب كان.

2. Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.

2. عدم استعمال أي من الطرفين لأي حق من الحقوق أو أية سلطة من السلطات الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية لا يحرمه من استعماله في أي وقت لاحق ولا يفسر على أنه تنازل عنه كما أن تغاضي أحد الطرفين عن أي تقصير من الطرف الآخر في مراعاة التزاماته لا يحرمه من اتخاذ أي إجراء في أي وقت لاحق يجوز له اتخاذه بموجب هذه الاتفاقية بشأن ذلك التقصير.

3. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

3. يتم تسوية وحل أي خلاف أو نزاع بين الطرفين ودياً وفي حال عدم التوصل إلى أي تسوية أو حل ودي يتم إحالة الخلاف أو النزاع إلى التحكيم وفقاً للنصوص التالية:

a. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the Fund and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the Arab League on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the Arab League shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

. تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين المقترض أحدهم ويعين الصندوق الثاني ويعين الثالث الذي يشار إليه فيما بعد برئيس هيئة التحكيم باتفاق الطرفين فإن لم يتفقا بعد ستين يوما من بدء إجراءات التحكيم عينه الأمين العام لجامعة الدول العربية استجابة لطلب أي من الطرفين، وإذا عجز أي من الطرفين عن تعيين محكمه قام بتعيينه الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على طلب الطرف الآخر وفي حالة استقالة أي محكم أو وفاته أو عجزه عن العمل يعين محكم بدله بنفس الطريقة التي عين بها المحكم الأصلي.

b. Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the counter party shall notify the other of the name of his own arbitrator. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

ب. تبدأ إجراءات التحكيم بإعلان من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر مشتملا على بيان واضح بطبيعة الخلاف أو الادعاء المراد عرضه على التحكيم ومقدار التعويض المطلوب وطبيعته واسم المحكم المعين من قبل طالب التحكيم. ويجب على الطرف الآخر خلال ثلاثين يوما من ذلك الإعلان أن يعلن طالب التحكيم باسم الحكم الذي عينه. وتنعقد هيئة التحكيم لأول مرة في الزمان والمكان اللذين يحددهما رئيس هيئة التحكيم ثم تقرر الهيئة بعد ذلك مكان انعقادها ومواعيده.

c. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.

ج. تضع هيئة التحكيم قواعد إجراءاتها لتتيح فرصة عادلة لسماع أقوال كل من الطرفين وتفصل - حضوريا أو غيابيا - في المسائل المعروضة عليها وتصدر قراراتها بأغلبية الأعضاء على الأقل وتسلم صورة موقعة منه لكل من الطرفين ويكون قرار هيئة التحكيم الصادر وفقا لأحكام هذه المادة نهائيا ويجب على الطرفين الامتثال له وتنفيذه.

d. The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.

د. تطبق هيئة التحكيم المبادئ العامة المشتركة في القوانين السارية في دولة المقترض وفي دولة الإمارات العربية المتحدة ومبادئ العدالة والوجدان السليم.

e. Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any concern regarding cost split of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

ه. يتحمل كل من الطرفين أتعاب محكمه والمصروفات الأخرى الخاصة به، أما أتعاب رئيس هيئة التحكيم والمصروفات المشتركة الأخرى فتقسم بين الطرفين بالتساوي وفي حالة الاختلاف حول أية مسألة تتعلق بأتعاب المحكمين أو مصروفات التحكيم تبت هيئة التحكيم في الأمر.

4. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall prevail in case of any controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising there under.

4. الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة لتسوية أي خلاف بين الطرفين أو المطالبة من أحدهما تَجُبّ وتسمو على أي إجراء آخر يمكن اتخاذه لتسوية الخلافات أو البت في المطالبات.

5. Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 8.

5. إعلان أحد الطرفين للآخر بأي إجراء من الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة يتم بالطريقة والشكل المنصوص عليه في الفقرة (1) من المادة الثامنة.

Article: 8

Miscellaneous

المادة: 8

أحكام متفرقة

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 3 of Article 9, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.

1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بموجب هذه الاتفاقية أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون كتابة. وفيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة (3) من المادة التاسعة يعتبر الطلب قد قدم والإخطار قد تم قانونا بمجرد تسليمه باليد أو بالبريد أو إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.

2. The Borrower shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article (4) or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

2. يقدم المقترض إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تثبت صلاحية تفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيوقعون على طلبات السحب المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذه الاتفاقية أو الذين سيقومون نيابة عن المقترض باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستندات تطبيقا لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.

3. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance & Economic Development of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by

3. يمثل المقترض في اتخاذ أي إجراء يجوز أو يجب اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقا لها وزير المالية والتنمية الاقتصادية أو أي شخص يعينه المقترض وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها المقترض يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل المقترض المذكور أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي. ويجوز بوثيقة

written instrument executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower there under.

كتابية موقعة نيابة عن المقترض، للممثل المعين على النحو المتقدم، أو لأي شخص مفوض منه في ذلك كتابة، أن يعطي موافقته نيابة عن المقترض المشار إليه على أي تعديل لأحكام اتفاقية القرض أو على أية زيادة في هذه الأحكام، بشرط أن يكون من رأي هذا الممثل أن هذا التعديل أو هذه الزيادة مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقترض بمقتضى اتفاقية القرض. وللصندوق قبول توقيع تلك الوثيقة بواسطة هذا الممثل أو هذا الشخص المفوض كدليل لا يمكن دحضه على أنه من رأي الممثل المشار إليه أن أي تعديل أو زيادة في أحكام اتفاقية القرض بمقتضى تلك الوثيقة هو مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقترض بمقتضى هذه الاتفاقية.

4. Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.

4. أية خطابات جانبية يتبادلها الطرفان بشأن هذه الاتفاقية أو انطلاقا منها تعتبر ملزمة كما لو كانت قد ضمنت فيها وتعتبر جزء من هذه الاتفاقية.

5. The ruling language according to which this agreement is to be construed and interpreted is Arabic.

5. اللغة المعتمدة التي تقرأ وتفسر هذه الاتفاقية بموجبها هي اللغة العربية.

Article: 9

Effective Date , Termination

المادة: 9

نفاذ الاتفاقية وانتهائها

1. This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the Fund that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and ratified by all necessary constitutional action;

1. لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة إلا إذا قدمت إلى الصندوق أدلة كافية على ما يفيد بأن إبرام الاتفاقية من جانب المقترض قد تم إجازتها بشكل رسمي والتصديق عليها بمقتضى الإجراءات الدستورية اللازمة.

2. As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the Fund an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized, ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

2. على المقترض أن يقدم إلى الصندوق - كجزء من الأدلة المنصوص عليها في الفقرة السابقة فتوى قانونية ورأي من الجهة المختصة المعنية ما يفيد بأن اتفاقية القرض قد أبرمت نيابة عن حكومة دولة المقترض بناء على تفويض قانوني وأنها قد تم التصديق عليها على النحو الواجب قانونا وأنها صحيحة وملزمة على حكومة دولة المقترض وفقا لقوانينها ودستورها.

3. If the Fund is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the Fund shall dispatch by letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such letter is dispatched.

3. إذا وجد الصندوق أن الأدلة المقدمة من المقترض لطلب نفاذ الاتفاقية مستوفية للمتطلبات، قام بتوجيه خطاب إعلان النفاذ إلى المقترض لهذه الاتفاقية، وبحيث يبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ إرسال هذا الخطاب.

4. If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Fund and the Borrower, the Fund may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

4. إذا لم تستوف شروط النفاذ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في ظرف 120 يوما من التوقيع على هذه الاتفاقية أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان فللصندوق في أي تاريخ لاحق أن ينهي هذه الاتفاقية بموجب إخطار إلى المقترض ولدى إرسال هذا الإخطار تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها فورا.

5. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

5. تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها لدى سداد المقترض للقرض بالكامل مع الفوائد المستحقة وكافة التكاليف والرسوم الأخرى.

Article: 10

Addresses

The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

For the Borrower:

Ministry of Finance & Economic Development
Treasury Building
George Street
Freetown, Sierra Leone
Tel. : 00232-22-222211/225826
Fax: 00232-22-228472/225826

For the Fund:

Abu Dhabi Fund for Development
P.O.Box 814, Abu Dhabi, U.A.E
Tel: 971-2-6677100
Fax: 971-2-6677070
Telex: 22287 FUND EM

المادة: 10

العناوين

تعتبر العناوين التالية العناوين المعتمدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة الثامنة:

عنوان المقترض:

وزارة المالية والتنمية الاقتصادية
فريتاون - سيراليون
هاتف: 00232-22-222211/225826
فاكس: 00232-22-228472/225826

عنوان الصندوق:

صندوق أبوظبي للتنمية
ص.ب. 814 أبوظبي
هاتف: 971-2-6677100
فاكس: 971-2-6677070
تلكس: 22287 FUND EM

In Witness whereof the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in three copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانونا من جانب الطرفين، على ثلاث نسخ، وتعتبر جميعها نسخةً أصلية

For the Government
of the Republic of Sierra Leone

Dr. Kaifala Marah
Minister of Finance & Economic Planning

عن صندوق أبوظبي للتنمية

محمد سيف السويدي
المدير العام

صندوق أبوظبي للتنمية
Abu Dhabi Fund For Development

Schedule (I)

Schedule of Amortization
Solar Park Freetown - Republic of Sierra Leone

No. of Settlement	Date of due Installments	Total Amount of due Installments
1.	01/07/2019	1,101,900.00
2.	01/01/2020	1,101,900.00
3.	01/07/2020	1,101,900.00
4.	01/01/2021	1,101,900.00
5.	01/07/2021	1,101,900.00
6.	01/01/2022	1,101,900.00
7.	01/07/2022	1,101,900.00
8.	01/01/2023	1,101,900.00
9.	01/07/2023	1,101,900.00
10.	01/01/2024	1,101,900.00
11.	01/07/2024	1,101,900.00
12.	01/01/2025	1,101,900.00
13.	01/07/2025	1,101,900.00
14.	01/01/2026	1,101,900.00
15.	01/07/2026	1,101,900.00
16.	01/01/2027	1,101,900.00
17.	01/07/2027	1,101,900.00
18.	01/01/2028	1,101,900.00
19.	01/07/2028	1,101,900.00
20.	01/01/2029	1,101,900.00
21.	01/07/2029	1,101,900.00
22.	01/01/2030	1,101,900.00
23.	01/07/2030	1,101,900.00
24.	01/01/2031	1,101,900.00
25.	01/07/2031	1,101,900.00
26.	01/01/2032	1,101,900.00
27.	01/07/2032	1,101,900.00
28.	01/01/2033	1,101,900.00
29.	01/07/2033	1,101,900.00
30.	01/01/2034	1,101,900.00
Total in AED		33,057,000.00
Thirty Three Million Fifty Seven Thousand only.		

الجدول (1)

جدول أقساط السداد

قرض مشروع الطاقة الشمسية لمدينة فريتاون– جمهورية سيراليون

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مقدار القسط المستحق
1.	01/07/2019	1,101,900.00
2.	01/01/2020	1,101,900.00
3.	01/07/2020	1,101,900.00
4.	01/01/2021	1,101,900.00
5.	01/07/2021	1,101,900.00
6.	01/01/2022	1,101,900.00
7.	01/07/2022	1,101,900.00
8.	01/01/2023	1,101,900.00
9.	01/07/2023	1,101,900.00
10.	01/01/2024	1,101,900.00
11.	01/07/2024	1,101,900.00
12.	01/01/2025	1,101,900.00
13.	01/07/2025	1,101,900.00
14.	01/01/2026	1,101,900.00
15.	01/07/2026	1,101,900.00
16.	01/01/2027	1,101,900.00
17.	01/07/2027	1,101,900.00
18.	01/01/2028	1,101,900.00
19.	01/07/2028	1,101,900.00
20.	01/01/2029	1,101,900.00
21.	01/07/2029	1,101,900.00
22.	01/01/2030	1,101,900.00
23.	01/07/2030	1,101,900.00
24.	01/01/2031	1,101,900.00
25.	01/07/2031	1,101,900.00
26.	01/01/2032	1,101,900.00
27.	01/07/2032	1,101,900.00
28.	01/01/2033	1,101,900.00
29.	01/07/2033	1,101,900.00
30.	01/01/2034	1,101,900.00
الإجمالي		**33,057,000.00**
الاجمالي بالدرهم الاماراتي	**(فقط ثلاث وثلاثون مليونا وسبعة وخمسون الف درهم لا غير)**	

Schedule II

1. Objectives of Project

The aim of project is to support the economic development in Sierra Leone by contributing in energy sector to generate 6 MW of electricity throw the solar energy in Freetown city. In addition, the project will support the public private partnership in the renewable energy field which will create job opportunities in construction, operations and maintenance works.

2. Description of Project

The project consists of supplying and installing glass panels silicon photovoltaic plant operation and linked to the distribution network. Also the project includes civil, electrical and mechanical works to operate and maintain the plant.

3. List of Goods

Components	Financing Amount In AED	Financing Percentage
Civil, electrical and mechanical works for construction a solar energy plant to produce electricity	26,445,000	50%
Technical and Consultancy Services	3,305,700	100%
Project Contingency	3,305,700	
Total	**33,057,000**	

الجدول (2)

1. أهداف المشروع

يهدف المشروع إلى المساهمة في دعم التنمية الاقتصادية عن طريق دعم قطاع الطاقة وذلك بإنشاء محطة طاقه شمسية بسعة 6 ميغاوات في مدينة فريتاون حيث يساهم المشروع في تحسين استقرار الشبكة، كما يهدف المشروع إلى تشجيع القطاع الخاص بالمشاركة في مشاريع الطاقة المتجددة لتغذية القرى الريفية حيث يعتبر المشروع شراكة ما بين القطاعين العام والخاص، كما سوف تساعد العمليات الإنشائية والتشغيلية وأعمال الصيانة في توفير العديد من الوظائف.

2. وصف المشروع

يشمل المشروع تورد وتركيب ألواح السيلكون الزجاجية الضوئية وتشغيل المحطة وربطها بشبكة التوزيع كما يشمل المشروع الأعمال المدنية والكهربائية والميكانيكية اللازمة لتشغيل وصيانة المحطة.

3. قائمة البضائع

	المكونات	مبلغ التمويل بالدرهم	نسبة التمويل
1.	الأعمال المدنية والكهربائية والميكانيكية لإنشاء محطة الطاقة الشمسية لتوليد الكهرباء	26,445,600	%50
2.	خدمات فنية واستشارية	3,305,700	%100
3.	احتياطي المشروع	3,305,700	
	الاجمالي	33,057,000	

PARLIAMENT LIBRARY
TOWER HILL FREETOWN